

บทที่ 8

ยอห์น 1:14 “และพระวาตะมาเป็นเนื้อหนัง และตั้งพลับพลาอยู่ในเรา”

ตอนนี้เราจะดูยอห์น 1:14¹ ซึ่งเมื่อแปลตรงตามคำและแปลอย่างถูกต้องแล้ว จะทำให้ความเชื่อในตรีเอกานุภาพอ่อนลงอย่างแท้จริง เพื่อความสะดวก เราจะแบ่งข้อนี้เป็นสามวรรค คือ a, b, c

ยอห์น 1:14a – และพระวาตะมาเป็นเนื้อหนัง

ยอห์น 1:14b – และประทับอยู่ที่ท่ามกลางเรา

ยอห์น 1:14c – และเราได้เห็นพระสิริของพระองค์ ดังพระสิริของพระบุตรองค์
เดียวจากพระบิดา บริบูรณ์ด้วยพระคุณและความจริง

เราจะดู 1:14b ในบทนี้ และดู 1:14a ในบทต่อไป

การที่จะแปลความหมายทั้งข้อได้อย่างถูกต้อง เราจะต้องพิจารณาถึงแนวคิดเกี่ยวกับพลับพลาและพระวิหาร นั่นเป็นเพราะคำว่า “ประทับอยู่” ในยอห์น 1:14b (“ประทับอยู่ที่ท่ามกลางเรา”)² นั้นไม่ได้มาจากคำกรีกทั่วไปว่า “พำนักอยู่” หรือ “อาศัยอยู่”³ แต่มาจากคำพิเศษที่หมายถึง “การปักเต็นท์อยู่ใน” หรือ “การตั้งพลับพลาอยู่ใน”⁴

พลับพลาและพระวิหาร: ภาพรวมโดยย่อ

คำว่า “พลับพลา” (*tabernacle*) ไม่ได้ถูกนำมาใช้ในภาษาอังกฤษ ยกเว้นแต่ในบริบททางศาสนา ด้วยเหตุนี้หลายคนจึงเห็นว่าเป็นคำที่ลึกลับ แต่จริงๆ แล้วเป็นคำที่สละสลวยหรือเป็นคำดั้งเดิมของ

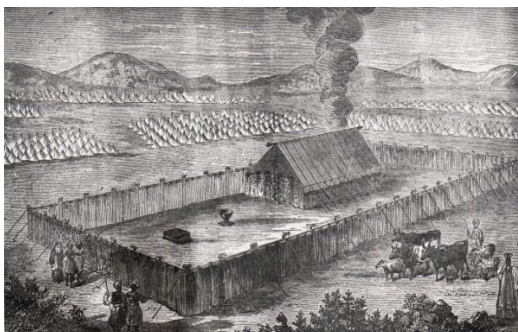
¹ ฉบับ ESV, ฉบับมาตรฐาน 2011 แปลยอห์น 1:14 ว่า “พระวาตะทรงเกิดเป็นมนุษย์และทรงอยู่ที่ท่ามกลางเรา”, ฉบับไทยคิงเจมส์ แปลว่า “พระวาตะได้ทรงสภาพของเนื้อหนัง และทรงอยู่ที่ท่ามกลางเรา” (ผู้แปล)

² “dwelt among us”

³ “dwell” or “live”

⁴ “to tent in”; “to tabernacle in”

“เต็นท์” (มาจากภาษาละตินว่า *tabernaculum*, “tent”) ดังนั้นเราจะใช้คำว่าเต็นท์และพลับพลาสลับกันไป ในพระคัมภีร์เดิมนั้นคำภาษาอังกฤษว่าพลับพลาก็จะแปลมาจากคำภาษาฮีบรูว่า *Mishkan* (มิชคาน, “ที่อาศัย”)



นี่คือภาพวาดของพลับปลาที่พบในพระคัมภีร์ภาษาเยอรมันฉบับ 1891 ภาพนี้เผยให้เห็นพลับปลาที่เต็มไปด้วยการมาประทับอยู่ด้วยพระสิริของพระเจ้า⁵ คำว่า *Shekinah*⁶ เกี่ยวข้องกับการอาศัยอยู่หรือการปักหลักอยู่ของการทรงสถิตด้วยพระสิริของพระเจ้า

ในภาพเราจะเห็นลานกว้างล้อมรอบด้วยเต็นท์ขนาดเล็กนับพัน ที่จัดเรียงตาม 12 เผ่าของอิสราเอล ภายในลานมีพลับปลาซึ่งในพระคัมภีร์ก็เรียกว่า “เต็นท์นัดพบ” สิ่งต่างๆทั้งหมดที่เห็นในภาพคือพลับปลา ของประจำที่ภายในลาน แทนบูชา เต็นท์ที่อยู่โดยรอบนั้น ชาวอิสราเอลสามารถรื้อออกและเคลื่อนย้ายได้ในขณะที่พวกเขาเดินทางในถิ่นทุรกันดารไปยังดินแดนแห่งพระสัญญา

เต็นท์ยังแบ่งเป็นสองส่วนคือ วิสุทธิสถานและอภิสุทธิสถาน ส่วนหลังเป็นที่ประทับพิเศษของพระสิริของพระเจ้าที่มาประทับอยู่ ที่ลงมาเหนือพลับปลาและเปิดทางให้พระเจ้าได้พบกับคนของพระองค์ที่นั่น (เปรียบเทียบกับ “เต็นท์นัดพบ”) ดังจะเห็นในภาพ ที่พระสิริของพระยาห์เวห์ปรากฏเป็น “เสาเมฆในเวลากลางวันและเสาเพลิงในเวลากลางคืน” (อพยพ 13:22) ที่ลงมาเหนือพลับปลา ทำให้พลับปลาเต็มไปด้วยพระสิริและการสถิตอยู่ของพระองค์ “ในขณะนั้นมีเมฆมาปกคลุมเต็นท์นัดพบไว้ และพระสิริของพระยาห์เวห์ก็ปรากฏอยู่เต็มพลับปลานั้น” (อพยพ 40:34)

แม้ก่อนที่จะมีพลับปลาขึ้น พระเจ้าก็ได้ทรงคิดไว้แล้วว่านี่จะเป็นที่ประทับของพระองค์ เพราะก่อนหน้านั้นพระองค์ได้ตรัสกับโมเสสว่า “แล้วให้พวกเขาสร้างสถานนมัสการสำหรับเรา เพื่อเราจะอยู่ท่ามกลางพวกเขา” (อพยพ 25:8)

หลายศตวรรษต่อมา พลับปลาก็ได้ถูกแทนที่ด้วยพระวิหาร เพราะเวลานั้นอิสราเอลได้ตั้งรกรากเป็นเวลานานอยู่ในแผ่นดินแห่งพระสัญญา และไม่จำเป็นต้องใช้เต็นท์เพื่อเคลื่อนที่อีกต่อไป ดังนั้นเต็นท์จึงถูกแทนที่ด้วยโครงสร้างที่ตั้งอยู่อย่างถาวร ซึ่งก็คือพระวิหารของซาโลมอน หรือที่รู้จักกันว่า “พระนิเวศของพระเจ้า” ซึ่งคำตรงตัวก็คือ “พระนิเวศของพระยาห์เวห์” เพราะนี่เป็นที่ประทับของพระยาห์เวห์ ดังจะเห็นในพระคัมภีร์ตอนต่อไป (ให้สังเกตตัวหนา)

⁵ God's *Shekinah* glory

⁶ *Shekinah*

... เมฆก็เต็มพระนิเวศของพระยาห์เวห์ จนพวกปุโรหิตไม่อาจยืนปรนนิบัติอยู่ได้เพราะเมฆนั้น เพราะพระสิริของพระยาห์เวห์เต็มพระนิเวศของพระยาห์เวห์ แล้วซาโลมอนตรัสว่า “พระยาห์เวห์ตรัสว่า พระองค์จะประทับในความมืดทึบ แท้จริง ข้าพระองค์ได้สร้างพระนิเวศที่โอ้อ่าตระการตาสำหรับพระองค์ เป็นสถานที่เพื่อพระองค์จะสถิตอยู่เป็นนิตย์” (1 พงศ์กษัตริย์ 8:10-13)

แต่ในอีกสองสามข้อต่อมา ซาโลมอนก็คร่ำครวญว่า การปรากฏของพระเจ้านั้นใหญ่โตมาก เกินกว่าจะถูกจำกัดขอบเขตในพระวิหารดังที่กล่าวไว้ว่า “ดูสิ ฟาสวรรค์และฟาสวรรค์อันสูงสุดยังรับพระองค์อยู่ไม่ได้ แล้วพระนิเวศนี้ซึ่งข้าพระองค์ได้สร้างขึ้นจะรับพระองค์ได้อย่างไร!” (1 พงศ์กษัตริย์ 8:27; เปรียบเทียบกับกิจการ 7:48⁷)

แต่พระเจ้าผู้ไม่มีขีดจำกัด ด้วยความรักและความเมตตาของพระองค์ ก็ทรงพอพระทัยที่จะประทับอยู่ในพระนิเวศที่สร้างขึ้นโดยประชากรของพระองค์ที่ทรงเลือก ซึ่งก็คือชนอิสราเอล และที่พระนิเวศนี้จะเต็มด้วยสิริและการปรากฏของพระองค์

หมายเหตุ: *พลับพลา* ในภาษาอังกฤษเป็นคำนาม ไม่ใช่คำกริยา แต่ในภาษากรีกมีทั้งในรูปของคำกริยา *skēnoō* (ตั้งพลับพลาอยู่ใน) และในรูปของคำนาม *skēnē* (พลับพลา) พจนานุกรมภาษากรีก-อังกฤษฉบับของ BDAG กล่าวว่าคำนามนี้ใช้ในฉบับเซปทัวจินต์ (LXX) ว่า “พลับพลาของพระยาห์เวห์” พจนานุกรมภาษากรีก-อังกฤษฉบับของ BDAG กล่าวอย่างมีนัยสำคัญว่า คำกริยานี้ในยอห์น 1:14 “เป็นไปได้ว่า แสดงถึงความต่อเนื่องกันกับ ‘การปักเต็นท์’ ของพระเจ้าในอิสราเอล”

ในยอห์น 1:14 คำว่า “ท่ามกลางเรา” แท้จริงคือ “ในเรา” ข้อเท็จจริงที่ทำให้ความเชื่อในตรีเอกานุภาพอ่อนลงไปเลย

การแปลแบบทั่วไปของยอห์น 1:14b (“ประทับอยู่ท่ามกลางเรา”) พบว่ามีข้อบกพร่องสองประการ และในแต่ละกรณีนั้น คำกรีกที่สำคัญไม่ได้ถูกแปลตามความหมายหลักหรือความหมายตรงตามคำของมัน เราได้กล่าวถึงกรณีแรกไปแล้วว่า ในต้นฉบับเดิมภาษากรีกนั้น คำว่า “ประทับอยู่” ไม่ได้มาจากคำกรีกทั่วไปว่า “พำนักอยู่” หรือ “อาศัยอยู่” แต่มาจากคำพิเศษที่หมายถึง “การตั้งพลับพลาอยู่ใน” หรือ “การปักเต็นท์อยู่ใน” ข้อเท็จจริงนี้เป็นที่รู้จักกันดีและถูกกล่าวถึงในพระคัมภีร์ฉบับศึกษาจำนวนมาก

แต่กรณีที่สองมีความสำคัญมากกว่า เพราะมันทำให้ความเชื่อในตรีเอกานุภาพอ่อนลงไปเลย การแปลแบบทั่วไปว่า “ท่ามกลางเรา” ในยอห์น 1:14b (“ประทับอยู่ท่ามกลางเรา”) นั้นไม่พอ เพราะภาษากรีกใช้ “ในเรา” ถ้อยคำตรงๆ ในภาษากรีกคือ *eskēnōsen en hēmin* (“ได้ปักเต็นท์อยู่ในเรา”)⁸ โดยที่ *en* เป็นคำบุพบททั่วไปของภาษากรีกสำหรับ “ใน” หากการสะกดคำ *en* ดูคุ้นชิน นั่นเป็นเพราะคำภาษาอังกฤษว่า “in” มาจากคำภาษากรีกว่า “*en*” ทางภาษาละติน “in” และภาษา อังกฤษโบราณ “in” (พจนานุกรมอังกฤษฉบับออกซ์ฟอร์ด)

⁷ กิจการ 7:48 “องค์ผู้สูงสุดก็ไม่ได้ประทับในพระนิเวศที่มีมนุษย์ทำไว้ ตามที่ผู้เผยพระวจนะกล่าวไว้”

⁸ “tented in us”

มันเป็นความจริงที่ชัดเจนว่า “ท่ามกลางเรา” ในยอห์น 1:14 นั้นคำตรงตัวคือ “ในเรา” ที่สังเกตุโดย เรย์มอนด์ อี บราวน์ นักวิชาการพระคัมภีร์ใหม่ที่มีชื่อเสียง

บรรดาผู้เชื่อในตรีเอกานุภาพปฏิเสธ “ในเรา” แม้ว่าจะเป็นการแปลตรงตามคำของ *en hēmin* และเป็นคำศัพท์ที่เป็นไปได้มากกว่า “ท่ามกลางเรา” เป็นเรื่องน่าแปลกใจ ซึ่งตรงข้ามกับการใช้ตามปกติของพวกเขา ที่พระคัมภีร์ภาษาอังกฤษฉบับต่างๆ ไม่ได้ระบุไว้ในเชิงอรรถว่ายอห์น 1:14 ในต้นฉบับภาษากรีกที่ว่า “ท่ามกลางเรา” นั้นหมายความว่าตรงตัวว่า “ในเรา” หรืออย่างน้อยก็ระบุว่า “ในเรา” เป็นทางเลือกในการอ่าน การปิดบังนี้อาจเป็นการบอกให้รู้แต่แรกแล้วว่า “ในเรา” ไม่ได้ให้การสนับสนุนความเชื่อในตรีเอกานุภาพ

คำว่า “ในเรา” ทำให้ความเชื่อในตรีเอกานุภาพอ่อนลงไปเลย ด้วยเหตุผลโดยเฉพาะคือ ยอห์นกำลังพูดว่าพระวาตะ “มาเป็นเนื้อหนัง” โดยการปกปิดที่อยู่ที่ “ในเรา” คือ *ในคนของพระเจ้า!* แต่นั่นไม่ใช่สิ่งที่บรรดาผู้เชื่อในตรีเอกานุภาพต้องการ พวกเขาให้ความสำคัญกับ “ท่ามกลางเรา” ที่ไม่ได้ตรงตามคำ เพื่อจะบอกเป็นนัยว่า พระวาตะกลายเป็นบุคคล คือพระเยซูคริสต์ที่ตอนนี้ทรงมีชีวิตอยู่ “ท่ามกลางเรา” โดยการจุติลงมาเกิด นั่นก็คือ พระวาตะกลายเป็นเนื้อหนังในพระเยซู มากกว่าที่จะมาเป็นเนื้อหนัง “ในเรา”

ความหมายตามตัวอักษรว่า “ในเรา” จะลบล้างความเป็นพระเจ้าของพระเยซูในยอห์น 1:1 และการจุติลงมาเกิดของพระเจ้าที่มาเป็นมนุษย์ในยอห์น 1:14 โดยปฏิเสธการระบุตัวตนของ “พระวาตะ” กับพระเยซูคริสต์ ซึ่งเป็นหัวใจสำคัญของข้อเชื่อของความเชื่อในตรีเอกานุภาพ

ตอนนี้เราจะนำเสนอหลักฐานทางพระคัมภีร์เกี่ยวกับ “ในเรา” ในเจ็ดประเด็น

ประเด็นที่ 1 ในยอห์น, *en* ไม่เคยหมายถึง “ท่ามกลาง”

คำกรีก *en* มีปรากฏ 474 ครั้งในการเขียนของยอห์น (226 ครั้งในพระกิตติคุณของเขา, 90 ครั้งในจดหมายของเขา, 158 ครั้งในวิวรณ์) คำถามสำคัญก็คือว่า ใน 474 ครั้งนี้ มีกี่ครั้งที่มีความหมายว่า “ท่ามกลาง”? ทางหนึ่งที่จะได้คำตอบที่บรรดาผู้เชื่อในตรีเอกานุภาพยอมรับได้ก็คือ การที่พระคัมภีร์ของความเชื่อในตรีเอกานุภาพ เช่น ฉบับนิวอเมริกันแอสแตนด์⁹ จะทำการ “นับ” ให้เรา ด้วยวิธีการแปลที่เป็นตามความจริง

หากคุณยินดีที่จะทำงานอย่างหนักโดยค้นดูทั้ง 474 ตัวอย่าง นี่จะเป็นผลสรุปที่ได้ในที่สุด คือจาก 473 ตัวอย่างของ *en* ในการเขียนของยอห์นที่นอกจากยอห์น 1:14 ซึ่งเป็นปัญหานั้น มีเพียง 7 ตัวอย่างที่ได้แปลว่า “ท่ามกลาง” โดยฉบับนิวอเมริกันแอสแตนด์ (ยอห์น 7:12, 9:16, 10:19, 11:54, 12:35, 15:24, วิวรณ์ 2:1) ดังนั้นเอง ถึงแม้โดยการนับของฉบับนิวอเมริกันแอสแตนด์เอง *en* ก็แทบจะไม่เคยหมายถึง “ท่ามกลาง” ซึ่งเป็นความหมายที่มีปรากฏเพียง 1.5% เท่านั้นจากทุกตัวอย่างของ *en*

⁹ New American Standard Bible (NASB)

ในทางตรงกันข้าม ฉบับนิวอเมริกันแสดนดาร์ตแปล *en* ว่า “ใน” ในกว่า 95% ของตัวอย่าง ดังนั้น การเลือกแปล “ท่ามกลางเรา” มากกว่า “ในเรา” ในยอห์น 1:14 นั้นดูเหมือนจะได้รับอิทธิพลจากคำสอน สืบทอด

ประเด็นที่ 2 ในการเขียนของยอห์นที่นอกจากยอห์น 1:14, *en hemin* มักจะหมายถึง “ในเรา” และไม่เคยหมายถึง “ท่ามกลางเรา”

แทนที่จะเป็น *en* คำเดียว แล้วกลุ่มคำ *en hēmin* ที่เราเห็นในยอห์น 1:14 ละ? คำแปลที่ถูกต้องและตรงตัวของกลุ่มคำนี้ก็คือ “ในเรา” มากกว่า “ท่ามกลางเรา”

นี่คือข้อเท็จจริงที่สำคัญ คือในการเขียนของยอห์นที่นอกจากยอห์น 1:14 ที่ถกเถียงกันนั้น *en hemin* มักจะหมายถึง “ในเรา” และไม่เคยหมายถึง “ท่ามกลางเรา” *โดยไม่มีข้อยกเว้น!* ดังนั้นการแปลยอห์น 1:14 ของความเชื่อในตรีเอกานุภาพ ว่า “ท่ามกลางเรา” จึงเป็นเรื่องไม่คุ้มกับความเข้าใจ *en hēmin* ของยอห์น

ในการเขียนของยอห์นนั้น *en hemin* (“ในเรา”) สอดคล้องกันในความหมาย ขอย้ำว่าในงานเขียนของเขาที่นอกจากยอห์น 1:14 ที่ถกเถียงกันนั้น *en hemin* มักจะหมายถึง “ในเรา” และไม่เคยหมายถึง “ท่ามกลางเรา” *โดยไม่มีข้อยกเว้น*

ข้อมูลเฉพาะเจาะจงก็คือ นอกจากยอห์น 1:14 แล้ว *en hemin* มีปรากฏสิบครั้งในการเขียนของยอห์นที่น่าสนใจก็คือ ฉบับนิวอเมริกันแสดนดาร์ตไม่เคยแปลการปรากฏทั้งสิบครั้งนี้ว่า “ท่ามกลางเรา” แต่มักจะแปลว่า “ในเรา” เสมอ ข้อยกเว้นคือ 1 ยอห์น 4:16¹⁰ ที่ฉบับนิวอเมริกันแสดนดาร์ตไม่ได้ใช้ “ในเรา” หรือ “ท่ามกลางเรา” แต่ใช้ “ต่อเรา” แต่มีแนวโน้มที่จะเป็น “ในเรา” มากกว่า (เหมือนในพระคัมภีร์ฉบับนิวอิงลิช¹¹) เพราะนั่นเป็นวิธีที่ฉบับนิวอเมริกันแสดนดาร์ตแปลอีกสี่ตัวอย่างของ *en hēmin* ในบทเดียวกันเลย (ข้อ 9,12,12,13)

นี่เป็นการใช้ที่ตรงไปตรงมา เพื่อจะยืนยันว่า “ท่ามกลางเรา” ไม่สอดคล้องแต่อย่างใดในสิบตัวอย่างต่อไปนี้ของ *en hemin* (ข้อทั้งหมดอ้างอิงจากฉบับนิวอเมริกันแสดนดาร์ต ให้สังเกตคำที่เป็นตัวพิมพ์หนา)

ยอห์น 17:21 ...แม้แต่พระองค์ผู้เป็นพระบิดาก็อยู่ในข้าพระองค์ และข้าพระองค์ในพระองค์ เพื่อพวกเขาจะอยู่ในเราด้วย...

1 ยอห์น 1:8 ถ้าเราจะบอกว่าเราไม่มีบาป เราก็กำลังหลอกตัวเองและความจริงไม่ได้อยู่ในเราเลย

1 ยอห์น 1:10 ถ้าเราบอกว่าเราไม่ได้ทำบาป เราก็ทำให้พระองค์เป็นผู้ตรัสมุสา และพระดำรัสของพระองค์ก็ไม่ได้อยู่ในเราเลย

¹⁰ พระคัมภีร์ภาษาไทยแปลเหมือนกันว่า “ต่อเรา” (“ฉะนั้นเราจึงรู้ และวางใจในความรักที่พระเจ้าทรงมีต่อเรา”) ผู้แปล

¹¹ New English Translation (NET)

1 ยอห์น 3:24 ...พวกเราจึงรู้ว่าพระองค์สถิตอยู่ในเรา โดยพระวิญญาณที่พระองค์ประทานแก่เรา

1 ยอห์น 4:9 โดยข้อนี้ความรักของพระเจ้ก็เป็นประจักษ์ในเรา¹²...

1 ยอห์น 4:12 ...ถ้าเรารักกันและกัน พระเจ้ก็ทรงอยู่ในเรา¹³ และความรักของพระองค์ก็บริบูรณ์ในเรา [en hemin ปรากฏสองครั้งในข้อนี้]

1 ยอห์น 4:13 โดยข้อนี้ เราจึงรู้ว่าเราอยู่ในพระองค์และพระองค์ทรงอยู่ในเรา เพราะพระองค์ได้ประทานพระวิญญาณของพระองค์เองแก่เรา

1 ยอห์น 4:16 เราจึงรู้ และเชื่อในความรักที่พระเจ้ทรงมีต่อเรา... [มีแนวโน้มที่จะเป็น “ในเรา” ดังที่เราได้กล่าวไปแล้ว]

2 ยอห์น 1:2 เพราะความจริงที่อยู่ในเรา

ประเด็นที่ 3 ในการเขียนของยอห์น, *en hemin* มักจะใช้หมายถึง “พระเจ้ทรงสถิตอยู่ในเรา”

คำว่า “อยู่” ในข้อต่าง ๆ ข้างต้นนี้จะทำให้กับผู้อ่านยุคใหม่บางคนสับสน เพราะฉบับนิวอเมริกันแสดงดาร์ตใช้ “อยู่” ในความหมายของ “อาศัยอยู่” หรือ “พำนักอยู่” ซึ่งเป็นความหมายโบราณของ “อยู่” (พจนานุกรมอังกฤษฉบับอ็อกซ์ฟอร์ด)¹⁴ แต่เราได้ความเข้าใจลึกซึ้งเมื่อเราอ่านสามข้อจากฉบับนิวอินเตอร์เนชันแนล¹⁵ ที่อ่านง่ายกว่า (ให้สังเกตคำที่เป็นตัวหนา)

1 ยอห์น 3:24 ผู้ใดเชื่อฟังพระบัญชาของพระเจ้ ผู้นั้นก็อยู่ในพระองค์และพระองค์ก็ทรงอยู่ในผู้นั้น เช่นนี้แหละ เราจึงรู้ว่าพระองค์ทรงอยู่ในเรา คือเรารู้โดยพระวิญญาณที่พระองค์ได้ประทานแก่เรา

1 ยอห์น 4:12 ไม่มีใครเคยเห็นพระเจ้ แต่ถ้าเรารักกันและกัน พระเจ้ก็ทรงอยู่ในเราและความรักของพระองค์ก็บริบูรณ์ในเรา

1 ยอห์น 4:13 นี้แหละ เราจึงรู้ว่าเราอยู่ในพระองค์และพระองค์ทรงอยู่ในเรา เพราะพระองค์ได้ประทานพระวิญญาณของพระองค์แก่เรา

¹² ฉบับมาตรฐาน 2011 แปลว่า “ความรักของพระเจ้ก็เป็นประจักษ์แก่เราโดยข้อนี้” (ผู้แปล)

¹³ ฉบับมาตรฐาน 2011 แปลว่า “ถ้าเรารักกันและกัน พระเจ้ก็สถิตอยู่ในเรา” (ผู้แปล)

¹⁴ *Oxford English Dictionary*

¹⁵ New International Version (NIV)

ในสามข้อนี้ แนวความคิดเกี่ยวกับพระเจ้าที่ประทับอยู่ในเรานั้น เห็นได้ชัดอย่างมากจากที่ว่า “พระองค์ทรงอยู่ในเรา” (3:24), “พระเจ้าก็ทรงอยู่ในเรา” (4:12), “เราอยู่ในพระองค์และพระองค์ทรงอยู่ในเรา” (4:13) สิ่งนี้สนับสนุนกรณีการแปลตรงตามคำว่า “ได้ปักเต็นท์อยู่ในเรา” ในยอห์น 1:14 โดยพิสูจน์ว่าการแปล “ได้ปักเต็นท์อยู่ในเรา” นั้นถูกต้องไม่เฉพาะแต่ทางคำศัพท์และไวยากรณ์ แต่ยังคงสอดคล้องในทางศาสนศาสตร์กับแนวคิดของยอห์นเกี่ยวกับการที่พระเจ้าประทับอยู่ “ใน” ประชากรของพระองค์

ประเด็นที่ 4 ยอห์นแยกความแตกต่างของคำ “ในเรา” กับ “ท่ามกลางเรา” โดยใช้คำกรีกสองคำที่แตกต่างกัน ที่เว้นไป 12 ข้อ

ขอย้ำอีกครั้งว่า นอกเหนือจากยอห์น 1:14 ที่ถกเถียงกันนั้น ยอห์นไม่เคยใช้ *en hēmin* ว่าหมายถึง “ท่ามกลางเรา” แต่จะหมายถึง “ในเรา” เสมอ โดยไม่มีข้อยกเว้น ในกรณีนี้ยอห์นเคยใช้คำกรีกที่นอกจาก *en* เพื่อหมายถึง “ท่ามกลางเรา” หรือไม่? คำตอบก็คือยอห์นเคยใช้ เพราะในยอห์น 1:26 แต่เพียง 12 ข้อต่อมา เขาก็บันทึกถ้อยคำต่อไปนี้จากยอห์นผู้ให้บัพติศมาว่า “แต่มีคนหนึ่งยืนอยู่ท่ามกลางพวกท่านที่ท่านไม่รู้จัก” คำกรีกตรงนี้สำหรับ “ท่ามกลาง” ก็คือ *mesos* ซึ่งแตกต่างจาก *en* ในยอห์น 1:14 ดังนั้นภายในระยะห่างกันแค่ 12 ข้อ ยอห์นก็ทำให้เห็นความแตกต่างระหว่าง “ใน” กับ “ท่ามกลาง” โดยใช้สองคำที่แตกต่างกันคือ *en* และ *mesos* การใช้ปนกันของคำ “ท่ามกลางเรา” และ “ในเรา” ในยอห์น 1:14 ของความเชื่อในตรีเอกานุภาพนั้นไม่มีเหตุผลอันควร

ประเด็นที่ 5 การแปล “ในเรา” กับยอห์น 1:14 เป็นสิ่งที่รู้กันในประวัติศาสตร์คริสตจักร

ไม่มีอะไรที่แปลกใหม่เลย หรือไม่น่าเชื่อเกี่ยวกับข้อเท็จจริงที่ *en hēmin* มีความหมายตรงตัวว่า “ในเรา” มากกว่า “ท่ามกลางเรา” นี่เป็นข้อเท็จจริงพื้นฐานของภาษกรีก ถ้าคุณจะขอใครก็ได้ที่รู้ภาษกรีกในพระคัมภีร์อยู่บ้าง ให้แปล *en hēmin* โดยไม่ได้ให้เขาหรือเธอดูยอห์น 1:14 เขาหรือเธอก็จะบอกคุณได้ทันทีว่า “ในเรา” ด้วยสีหน้าปกติ

ในความเป็นจริงแล้ว บุคคลที่มีชื่อเสียงจำนวนมากในประวัติศาสตร์คริสตจักรตั้งแต่คริสตจักรยุคแรกมาจนถึงปัจจุบัน ได้ใช้ยอห์น 1:14 ให้หมายถึง “ในเรา” มีตัวอย่างบางส่วนดังต่อไปนี้

- เจอโรม (347-420) ผู้แปลหลักของพระคัมภีร์ภาษาละติน¹⁶
- ออกัสติน (354-430) นักศาสนศาสตร์ผู้มีอิทธิพลที่สุดของคริสตจักรละติน
- ธีโอดอร์แห่งอันติโอก (350-428) บิชอปแห่งมีอบเซสเตีย¹⁷ ที่รู้จักกันเป็นอย่างดีในเรื่องการวิจารณ์เชิงประจักษ์ของเขาเกี่ยวกับวิธีการเปรียบเทียบของการตีความพระคัมภีร์

¹⁶ Jerome, Latin Vulgate

¹⁷ Theodore of Antioch (350-428), bishop of Mopsuestia

- จอห์น วิคลิป¹⁸ (1331-1384) นักแปลพระคัมภีร์ ที่ในพระคัมภีร์ของวิกลิปจะมีหมายเหตุเกี่ยวกับยอห์น 1:14 ว่า “ประทับอยู่ท่ามกลางเรา” นั้นจริงๆ แล้วก็คือ “อยู่ในเรา”
- จอร์จ ฟอกซ์ (1624-1691) ผู้ก่อตั้งกลุ่มควอเกอร์¹⁹ เป็นผู้ทีกล่าวว่า *en hēmin* มักจะแปลผิด ๆ ว่า “ท่ามกลางเรา” (เขาพูดว่ามันควรจะเป็น “ในเรา”)
- แอลเลน ดี แคลลาแฮน ผู้รับใช้ของนิกายแบ็บติสต์ และรองศาสตราจารย์ด้านพระคัมภีร์ใหม่แห่งมหาวิทยาลัยฮาร์วาร์ด เป็นผู้เขียนหนังสือ *ความรักยิ่งใหญ่ที่สุด: ประวัติศาสตร์เกี่ยวกับคำสอนสืบทอดของยอห์น*²⁰ (หน้า 51)
- เรย์มอนด์ อี บราวน์²¹ เป็นหนึ่งในนักวิชาการในพระคัมภีร์ใหม่ที่สำคัญที่สุดในศตวรรษที่ 20 ในคู่มืออธิบายสองเล่มของเขาเกี่ยวกับพระกิตติคุณยอห์นที่ได้รับการยกย่องในชุด Anchor-Yale (สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยเยล) บราวน์ตั้งข้อสังเกตว่า “ท่ามกลางเรา” ในยอห์น 1:14 นั้นคำตรงตัวก็คือ “ในเรา”

ความหมายว่า “พระเจ้าในเรา” นี้มีให้เห็นบ่อยครั้งในงานเขียนของออกัสติน เช่น การขยายความของเขาจากสดุดี 68 ในคำสารภาพของเขา เขาจะพูดถึงพระเจ้าว่าประทับอยู่ในประชากร “เพราะเมื่อฉันร้องทูลพระองค์ ฉันขอให้พระองค์ทรงเข้ามาในฉัน และมีที่ไหนในฉันหรือ ที่พระเจ้าของฉันจะสามารถเข้ามาได้? จะเป็นได้อย่างไรที่พระเจ้าผู้ทรงสร้างทั้งสวรรค์และแผ่นดินโลกจะเข้ามาในฉัน” (คำสารภาพ, เล่มที่ 1, บทที่ 2)²²

เจโรมน่าจะเป็นนักวิชาการพระคัมภีร์ที่โดดเด่นที่สุดของคริสตจักรในยุคแรก ในคู่มืออธิบายพระคัมภีร์ของคริสเตียนสมัยโบราณ 29 เล่มนั้น ในเล่มที่ 4 กล่าวว่า “โดยทั่วไปแล้ว เจโรมได้ถูกมองว่าเป็นนักวิชาการที่ยอดเยี่ยมที่สุดในบรรดาบรรพบุรุษผู้มีความเชื่อของคริสตจักรในยุคแรก และได้รับการขนานนามว่าเป็นนักวิชาการด้านพระคัมภีร์ที่โดดเด่นที่สุด เท่าที่เคยมีในประวัติศาสตร์ของคริสตจักรละติน

เจโรมเป็นผู้แปลหลักของวัลเกท²³ (ที่รู้จักกันโดยทั่วไปว่า วัลเกทภาษาละติน) คือพระคัมภีร์ภาษาละตินที่แปลจากแหล่งข้อมูลภาษากรีกและภาษาฮีบรูที่มีให้เขา วัลเกทแปลคำกรีก *en hēmin* ในยอห์น 1:14 เป็นภาษาละตินว่า *in nobis* (ดูข้อความภาษาละตินที่สำคัญนี้โดยสมาคมพระคริสตธรรมเยอรมัน) ซึ่งในบริบททางโลกมักจะแปลเป็นภาษาอังกฤษว่า “in us” (ในเรา) ดังตัวอย่างเช่น *in nobis* ที่รู้จักกันดีในภาษาอังกฤษทาง *est deus in nobis* ซึ่งกล่าวโดยอวิด²⁴ กวีชาวโรมัน ที่หมายความว่า “มีพระเจ้าอยู่ในเรา” หรือ “มีพระเจ้าอยู่ภายในเรา”

¹⁸ John Wycliffe

¹⁹ George Fix, Quakers เป็นกลุ่มสังคมทางศาสนาของเพื่อน ๆ หรือกลุ่มเพื่อน ๆ ของคริสตจักร

²⁰ Allen D. Callahan, *A Love Supreme: A History of the Johannine Tradition*

²¹ Raymond E Brown

²² *Confessions, Book 1, chapter 2*

²³ *Vulgate* คือพระคัมภีร์ที่เขียนเป็นภาษาละติน

²⁴ Ovid

ประเด็นที่ 6 คำสอนของยอห์นว่าพระวาตะ “ปักเต็นท์อยู่ในเรา”

ก็สอดคล้องกับคำสอนของเปาโลว่า พระเจ้าสถิตอยู่ในเราซึ่งเป็นวิหารของพระเจ้า

คำประกาศที่สำคัญมากของยอห์นว่า พระวาตะ “ปักเต็นท์อยู่ในเรา” (แปลตรงตัว) สอดคล้องกับคำสอนของเปาโลว่าเราเป็นวิหารที่พระเจ้าสถิตอยู่ คำสอนของเปาโลจะเห็นได้ในพระคัมภีร์ตอนต่อไปนี้ ข้อทั้งหมดอ้างอิงมาจากพระคัมภีร์ฉบับนิวอิงลิช ให้สังเกตคำที่เป็นตัวพิมพ์หนา

ท่านทั้งหลายรู้ไหมว่า ท่านเป็นวิหารของพระเจ้า และพระวิญญาณของพระเจ้าสถิตอยู่ในท่าน? (1 โครินธ์ 3:16)

ท่านไม่รู้หรือว่า ร่างกายของท่านเป็นวิหารของพระวิญญาณบริสุทธิ์ที่สถิตอยู่ในท่าน..? (1 โครินธ์ 6:19)

...พระเยซูคริสต์เองทรงเป็นศิลามุมเอก ในพระองค์นั้น ทุกส่วนของโครงสร้างซึ่งถูกเชื่อมต่อกันนั้น เจริญขึ้นเป็นวิหารอันบริสุทธิ์ในองค์พระผู้เป็นเจ้า ในพระองค์นั้น ท่านที่กำลังรับการสร้างขึ้นด้วยกันให้เป็นที่ประทับของพระเจ้าโดยพระวิญญาณ (เอเฟซัส 2:20-22)

พระคัมภีร์ทั้งสามตอนนี้รวมกันแล้วมีตัวอย่างคำว่า “ท่าน” หรือ “ของท่าน” ทั้งหมด 11 ครั้ง ซึ่งทั้งหมดเป็นคำพหูพจน์ในภาษากรีก รูปของพหูพจน์เผยให้เห็นการรวมกันของคนของพระเจ้า ว่าเป็นวิหารของพระเจ้าโดยมีพระคริสต์เป็น “ศิลามุมเอก” (เอเฟซัส 2:20)

โปรดสังเกตความคล้ายกันระหว่างเปาโลกับยอห์น ที่เปาโลกล่าวว่าพระเจ้าสถิตอยู่ในเราซึ่งเป็นวิหารของพระเจ้า ก็เหมือนที่ยอห์น 1:14 กล่าวว่าพระวาตะ (ผู้เป็นพระเจ้า) “ตั้งพลับพลาอยู่ในเรา” (คำแปลตรงตัวของยอห์น 1:14)

พระคริสต์ทรงเป็นวิหารของพระเจ้า และเราก็เป็นวิหารของพระเจ้าเช่นกัน แต่มีเพียงวิหารเดียวคือวิหารของพระเจ้า ซึ่งมีพระคริสต์เป็นศิลามุมเอก (ใช้โครงสร้างเป็นการเปรียบเทียบ) หรือเทียบกับร่างกายที่มีพระคริสต์เป็นศิระะ (ใช้ร่างกายเป็นการเปรียบเทียบ)

เปาโลใช้การเปรียบเทียบที่เหมือนกันสองอย่างคือ ตัวโครงสร้าง (ของวิหาร) และร่างกาย (พระกายของพระคริสต์) เช่นเดียวกับที่มีวิหารของพระเจ้าเพียงวิหารเดียวในพระคัมภีร์เดิม ในพระคัมภีร์ใหม่ก็มีวิหารเดียวของพระเจ้าเพียงวิหารเดียวเช่นกัน หรือเทียบกับพระกายเดียวของพระคริสต์ ซึ่งก็คือคริสตจักร (เอเฟซัส 5:23; โคลโลสี 1:18)²⁵

ในพระคัมภีร์เดิมนั้น พลับพลาไม่ใช่ตัวพระเจ้าเองหรือเป็นพระเจ้า แต่เป็นการประทับอยู่ของพระเจ้าในท่านองเดียวกันกับในพระคัมภีร์ใหม่ ที่วิหารของพระเจ้าซึ่งประกอบด้วยประชากรของพระเจ้า (โดยมีพระคริสต์เป็นศิระะ) นั้น ไม่ใช่ตัวพระเจ้าเองหรือเป็นพระเจ้า แต่เป็นการประทับอยู่ของพระเจ้าที่เต็มไป

²⁵ เอเฟซัส 5:23 เพราะว่าสามิเป็นศิระะของภรรยา เหมือนพระคริสต์ทรงเป็นศิระะของคริสตจักรซึ่งเป็นพระกายของพระองค์ โดยพระองค์เป็นพระผู้ช่วยให้รอด

ด้วยพระสิริของพระองค์ (เปรียบเทียบกับอพยพ 40:34²⁶ “พระสิริของพระยาห์เวห์ปรากฏอยู่เต็มพลับพลา”)

พระสิริของพระเจ้าส่องแสงเจิดจ้าที่สุดในพระเยซูคริสต์ ผู้เป็นศิลามุมเอกของวิหาร และเป็นศีรษะของกาย เหมือนที่เปาโลกล่าวถึง “พระสิริของพระเจ้าที่ปรากฏบนพระพักตร์ของพระเยซูคริสต์” (2 โครินธ์ 4:6) ยอห์นก็กล่าวอย่างเดียวกันว่า “และเราได้เห็นพระสิริของพระองค์ คือพระสิริที่สมกับพระบุตรองค์เดียวของพระบิดา บริบูรณ์ด้วยพระคุณและความจริง” (ยอห์น 1:14)

ประเด็นที่ 7 ความบริบูรณ์ทั้งสิ้นของพระเจ้าดำรงอยู่ในพระคริสต์ และในเรา!

ในที่สุด ความบริบูรณ์ทั้งสิ้นของพระเจ้ายกดำรงอยู่ในพระคริสต์

เพราะว่าพระเจ้าพอพระทัย ที่จะให้ความบริบูรณ์ทั้งหมดของพระองค์ดำรงอยู่ในพระบุตร (โคโลสี 1:19 ฉบับ NIV)

เพราะว่าในพระคริสต์นั้น ความบริบูรณ์ทั้งหมดของพระเจ้าดำรงอยู่ในรูปกายของพระองค์ (โคโลสี 2:9 ฉบับ NIV)

เปาโลกำลังบอกว่าความบริบูรณ์ทั้งสิ้นของพระเจ้า (โคโลสี 1:19) โดยแท้จริงแล้ว “ความบริบูรณ์ทั้งหมดของพระเจ้า” (2:9) อยู่ใน “พระกาย” ของพระคริสต์

มันคงจะเป็นเรื่องน่าตกใจสำหรับบรรดาผู้เชื่อในตรีเอกานุภาพ ที่ความบริบูรณ์ทั้งสิ้นของพระเจ้ายกอยู่ในคนของพระเจ้าด้วยเช่นกัน เพราะเปาโลกล่าวว่า “เพื่อท่านจะได้ความบริบูรณ์ของพระเจ้าอย่างเต็มเปี่ยม” (เอเฟซัส 3:19) คำว่า “ท่าน” ในข้อนี้เป็นพหูพจน์เพราะคำว่า “เต็มเปี่ยม” เป็นคำพหูพจน์ในภาษากรีก สิ่งนี้แสดงให้เห็นการรวมกันของคนของพระเจ้าซึ่งเป็นที่ประทับของพระเจ้า ที่เต็มเปี่ยมไปด้วยความบริบูรณ์ทั้งหมดของพระองค์ แท้จริงแล้วเราเป็น “ที่ประทับของพระเจ้าโดยพระวิญญาณ” (เอเฟซัส 2:22)²⁷

²⁶ อพยพ 40:34 ในขณะนั้นมีเมฆมาปกคลุมเต็นท์นัดพบไว้ และพระรัศมีของพระยาห์เวห์ก็ปรากฏอยู่เต็มพลับพลา

²⁷ ฉบับมาตรฐาน 2011 แปลว่า “เป็นที่สถิตของพระเจ้าโดยพระวิญญาณ” (ผู้แปล)